

国際電気通信規則(ITR)

和 訳	原 文
<p>【前文】</p> <p>1 この規則の規定は、自国の電気通信を規律する各国の主権を十分に承認して、世界的な電気通信手段の発展を調和しつつ、電気通信業務の発展及びその最も能率的な運用を促進することにおいて、国際電気通信連合の目的を達成するため、国際電気通信条約を補充する。</p> <p>【第1条 規則の目的及び範囲】</p> <p>2 1.1 a) この規則は、公衆に提供される国際電気通信業務の提供及び運用並びにその業務を提供するために使用される基盤的な国際電気通信伝送手段に関する一般原則を定める。この規則は、また、主管庁※に適用する規則を定める。 注)※又は認められた私企業(以下同じ)</p> <p>3 b) この規則は、第9条において特別取極を認める連合員の権利を承認する。</p> <p>4 1.2 この規則において、「公衆」は、政府機関及び法人を含む人の意味で用いられる。</p> <p>5 1.3 この規則は、電気通信手段の世界的な相互接続及び相互運用を容易にするとともに、技術的手段の調和ある発展及び能率的運用並びに国際電気通信業務の能率、利便性及び公衆の利用可能性を促進</p>	<p>PREAMBLE</p> <p>1. While the sovereign right of each country to regulate its telecommunications is fully recognized, the provisions of the present Regulations supplement the International Telecommunication Convention, with a view to attaining the purposes of the International Telecommunication Union in promoting the development of telecommunication services and their most efficient operation while harmonizing the development of facilities for worldwide telecommunications.</p> <p>Article 1 Purpose and Scope of the Regulations</p> <p>2 1.1 a) These Regulations establish general principles which relate to the provision and operation of international telecommunication services offered to the public as well as to the underlying international telecommunication transport means used to provide such services. They also set rules applicable to administrations*.</p> <p>3b) These Regulations recognize in Article 9 the right of Members to allow special arrangements.</p> <p>4 1.2 In these Regulations, “the public” is used in the sense of the population, including governmental and legal bodies.</p> <p>5 1.3 These Regulations are established with a view to facilitating global interconnection and interoperability of telecommunication facilities and to promoting the harmonious development and efficient operation of technical facilities, as well as the efficiency, usefulness and availability to the public of international telecommunication services.</p>

<p>するために定められる。</p> <p>6 1.4 この規則におけるCCITT勧告及び指示書への言及は、これらの勧告及び指示書にこの規則と同一の法的地位を与えるものと解してはならない。</p> <p>7 1.5 各関係における国際電気通信業務の提供及び運用は、この規則の範囲内で、主管庁※間の相互協定に従う。</p> <p>8 1.6 主管庁※は、この規則の原則を実施するにあたって、勧告の一部を構成するか又は勧告に由来する指示書を含む関連のCCITT勧告を最大限実行可能な程度に遵守するものとする。</p> <p>9 1.7 a) この規則は、自己の領域内において運営し、国際電気通信業務を公衆に提供する主管庁※及び私企業がその連合員によって許可されることを求める連合員の権利を、国内法に従い、かつ連合員がそうすることを決定した場合に承認する。</p> <p>10 b) 関係の連合員は、適当と認められる場合に前号の私企業に対し関連のCCITT勧告の適用を奨励する。</p> <p>11 c) 連合員は、適当な場合に国際電気通信規則の実施に際して、協力する(この解釈については、決議第2も参照のこと。)</p> <p>12 1.8 この規則は、無線通信規則に別段の定めのない限り、使用する伝送手段のいかにかわらず適用する。</p>	<p>6 1.4 References to CCITT Recommendations and Instructions in these Regulations are not to be taken as giving to those Recommendations and Instructions the same legal status as the Regulations.</p> <p>7 1.5 Within the framework of the present Regulations, the provision and operation of international telecommunication services in each relation is pursuant to mutual agreement between administrations*.</p> <p>8 1.6 In implementing the principles of these Regulations, administrations* should comply with, to the greatest extent practicable, the relevant CCITT Recommendations, including any Instructions forming part of or derived from these Recommendations.</p> <p>9 1.7 a) These Regulations recognize the right of any Member, subject to national law and should it decide to do so, to require that administrations and private operating agencies, which operate in its territory and provide an international telecommunication service to the public, be authorized by that Member.</p> <p>10b) The Member concerned shall, as appropriate, encourage the application of relevant CCITT Recommendations by such service providers.</p> <p>11c) The Members, where appropriate, shall cooperate in implementing the International Telecommunication Regulations (for interpretation, also see Resolution No.2)</p> <p>12 1.8 The Regulations shall apply, regardless of the means of transmission used, so far as the Radio Regulations do not provide otherwise.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

【第2条 定義】

13

この規則の目的のため、次の定義を適用する。もつともこれらの語及び定義は必ずしも他の目的に適用されない。

14 2.1 電気通信:

有線、無線、光線その他の電磁的方式によるすべての種類の記号、信号、文言、影像、音響又は情報のすべての伝送、発射又は受信

15 2.2 国際電気通信業務:

異なった国に存在し、又は属するすべての種類の電気通信の局の間における電気通信機能の提供

16 2.3 官用電気通信:

次のいずれかから発する電気通信。元首、政府の長及び政府の一員である者、陸軍、海軍又は空軍の司令長官、外交官又は領事官、国際連合事務総長、国際連合の主要機関の長、国際司法裁判所又は官報への返信

17 2.4 業務用電気通信

国際電気通信業務に関係するものであって、次の者の間に交換される電気通信:

- － 主管庁
- － 認められた私企業
- － 及び、管理理事会議長、事務総局長、事務総局次長、国際諮問委員会の委員長、IFRB委員、連合のその他の代表者、又は権限を与えられた職員（連合の所在地以外において公務を遂行する者を含む。）

Article 2 Definitions

13

For the purpose of these Regulations, the following definitions shall apply. These terms and definitions do not, however, necessarily apply for other purposes.

14 2.1 Telecommunication:

Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

15 2.2 International telecommunication service:

The offering of a telecommunication capability between telecommunication offices or stations of any nature that are in or belong to different countries.

16 2.3 Government telecommunication:

A telecommunication originating with any: Head of a State; Head of a government or members of a government; Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air; diplomatic or consular agents; the Secretary-General of the United Nations; Heads of the principal organs of the United Nations; the International Court of Justice, or reply to a government telegram.

17 2.4 Service telecommunication

A telecommunication that relates to public international telecommunications and that is exchanged among the following:

- － administrations;
- － recognized private operating agencies,
- － and the Chairman of the Administrative Council, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees, the members of the International Frequency Registration Board, other representatives or authorized officials of the Union, including those working on official matters outside the seat of the

<p>18 2.5 特権電気通信</p> <p>19 2.5.1 一方において管理理事会の構成員の代表者、ITUの会議及び会合に出席する代表団の構成員、連合の常設機関の上級職員、並びにその許可された同行者、他方において上記の代表者又は代表団の構成員が所属する主管庁、若しくは認められた私企業、又はITUとの間で、管理理事会並びにITUの会議及び会合で討議されている問題又は国際公衆電気通信に関し、次の会期中に交換される電気通信</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ITUの管理理事会の会期 ・ITUの会議及び会合 <p>20 2.5.2 ITU管理理事会並びにITUの会議及び会合の会期中、ITUの会議及び会合に出席する管理理事会構成員の代表者、代表団の構成員、連合の常設機関の上級職員、並びにITUの会議及び会合を支援する連合の事務局の職員に対し、それらの者の居住する国との通信を可能にするために交換される私用通信</p> <p>21 2.6 国際経過線路 異なる国に設置され、かつ、二の国際電気通信の端末交換局又は端末局間の電気通信トラヒックのために使用される技術的手段及び設備</p> <p>22 2.7 関係 二の端末国間のトラヒックの交換であって、両主管庁※の間に次のものがある場合には常に特定の業務に関して用いる。</p> <p>23 a)直通回線(直通関係)又は第三国の中継点経由(非直通関係)による特定の業務に関しトラヒックの交換の手段、及び</p>	<p>Union.</p> <p>18 2.5 Privilege telecommunication</p> <p>19 2.5.1 A telecommunication that may be exchanged during: – sessions of the ITU Administrative Council, – conferences and meetings of the ITU between, on the one hand, representatives of Members of the Administrative Council, members of delegations, senior officials of the permanent organs of the Union and their authorized colleagues attending conferences and meetings of the ITU and, on the other, their administrations or recognized private operating agency or the ITU, and relating either to matters under discussion by the Administrative Council, conferences and meetings of the ITU or to public international telecommunications.</p> <p>20 2.5.2 A private telecommunication that may be exchanged during sessions of the ITU Administrative Council and conferences and meetings of the ITU by representatives of Members of the Administrative Council, members of delegations, senior officials of the permanent organs of the Union attending ITU conferences and meetings, and the staff of the Secretariat of the Union seconded to ITU conferences and meetings, to enable them to communicate with their country of residence.</p> <p>21 2.6 International route: Technical facilities and installations located in different countries and used for telecommunication traffic between two international telecommunication terminal exchanges or offices.</p> <p>22 2.7 Relation: Exchange of traffic between two terminal countries, always referring to a specific service if there is between their administrations*:</p> <p>23 a) a means for the exchange of traffic in that specific service: – over direct circuits (direct relation), or</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>24 b) 通常は、計算書の決済</p> <p>25 2.8 計算料金 一定の関係において主管庁※間で合意し、国際計算書の作成のために用いる料金</p> <p>26 2.9 収納料金 国際電気通信業務の利用に関して、主管庁※が定め、その顧客から収納する料金</p> <p>27 2.10 指示書 電気通信トラヒックの取扱い(例えば、受付、伝送、計算)のために実務上の運用手続きを扱う一又は二以上のCCITT勧告からなる規定の集成</p> <p>【第3条 国際網】</p> <p>28 3.1 連合員は、主管庁※が満足すべき業務の品質を提供するため、国際網の設置、運用及び維持に協力することを確保する。</p> <p>29 3.2 主管庁※は、国際電気通信業務の要件及び需要を満たすための十分な電気通信手段を提供するよう努める。</p> <p>30 3.3 主管庁※は、使用する国際経過線路を相互協定によって決定する。協定締結に至るまでの間は、関係端末主管庁※間に直通経過線路が存在しないことを条件として、発信主管庁※は関連の中継主管庁※及び着信主管庁※の利益を考慮しつつ、発信トラヒックの経過線路を任意に決定できる。</p> <p>31 3.4</p>	<p>– via a point of transit in a third country (indirect relation), and</p> <p>24 b) normally, the settlement of accounts.</p> <p>25 2.8 Accounting rate: The rate agreed between administrations* in a given relation that is used for the establishment of international accounts.</p> <p>26 2.9 Collection charge: The charge established and collected by an administration* from its customers for the use of an international telecommunication service.</p> <p>27 2.10 Instructions: A collection of provisions drawn from one or more CCITT Recommendations dealing with practical operational procedures for the handling of telecommunication traffic (e.g., acceptance, transmission, accounting).</p> <p>Article 3 International Network</p> <p>28 3.1 Members shall ensure that administrations* cooperate in the establishment, operation and maintenance of the international network to provide a satisfactory quality of service.</p> <p>29 3.2 Administrations* shall endeavour to provide sufficient telecommunication facilities to meet the requirements of and demand for international telecommunication services.</p> <p>30 3.3 Administrations* shall determine by mutual agreement which international routes are to be used. Pending agreement and provided that there is no direct route existing between the terminal administrations* concerned, the origin administration* has the choice to determine the routing of its outgoing telecommunication traffic, taking into account the interests of the relevant transit and destination administrations*.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>すべての利用者は、国内法に従い、主管庁※により設置された国際網に接続することによりトラフィックを送出する権利を有する。関連のCCITT勧告に応じて最大限実行可能な程度に、満足すべき業務の品質は、維持するものとする。</p> <p>【第4条 国際電気通信業務】</p> <p>32 4.1 連合員は、国際電気通信業務の実施を促進するとともに、その業務が自国の国内網において、公衆に対して一般的に利用可能となるよう努める。</p> <p>33 4.2 連合員は、主管庁※がこの規則の範囲内で、相互協定により最大限実行可能な程度に関連のCCITT勧告に従った広範囲な国際電気通信業務を提供するため協力することを確保する。</p> <p>34 4.3 国内法に従い、連合員は主管庁※が次のものに関して、関連のCCITT勧告に応じた最小限の業務の品質を最大限実行可能な程度に提供し及び維持するよう、確保することに努める。</p> <p>35 a) 網への接続が認められ、かつ技術的手段及び人身に損害を及ぼさない端末を使用した利用者による国際網への接続、</p> <p>36 b) 顧客の専用に供される国際電気通信の手段及び業務、</p> <p>37 c) ある特定の電気通信業務の加入者でない者を含む公衆が、合理的に利用可能な少なくとも一つの電気通信の形態、及び</p>	<p>31 3.4 Subject to national law, any user, by having access to the international network established by an administration*, has the right to send traffic. A satisfactory quality of service should be maintained to the greatest extent practicable, corresponding to relevant CCITT Recommendations.</p> <p>Article 4 International Telecommunication Services</p> <p>32 4.1 Members shall promote the implementation of international telecommunication services and shall endeavour to make such services generally available to the public in their national network(s).</p> <p>33 4.2 Members shall ensure that administrations* cooperate within the framework of these Regulations to provide by mutual agreement, a wide range of international telecommunication services which should conform, to the greatest extent practicable, to the relevant CCITT Recommendations.</p> <p>34 4.3 Subject to national law, Members shall endeavour to ensure that administrations* provide and maintain, to the greatest extent practicable, a minimum quality of service corresponding to the relevant CCITT Recommendations with respect to:</p> <p>35 a) access to the international network by users using terminals which are permitted to be connected to the network and which do not cause harm to technical facilities and personnel;</p> <p>36 b) international telecommunication facilities and services available to customers for their dedicated use;</p> <p>37 c) at least a form of telecommunication which is reasonably accessible to the public, including those who may not be subscribers to a specific telecommunication service; and</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>38 d)国際間の通信を容易にするため、適当な場合には異なる業務を相互に接続するための機能</p> <p>【第5条 人命の安全及び電気通信の優先順位】</p> <p>39 5.1 遭難通信などの人命の安全に関する電気通信は、伝送される権利を与えられており、条約の関連条項に従い、かつ関連のCCITT勧告を十分に考慮し、技術的に実行可能な場合は、他のすべての電気通信に対して絶対的優先順位を有する。</p> <p>40 5.2 国際連合憲章の特定の規定の適用に関連する電気通信を含む官用通信は、条約の関連条項に従い、かつ関連のCCITT勧告を十分に考慮し、技術的に実行可能な場合には、第5.1項に掲げる以外の電気通信に対して優先順位を有する。</p> <p>41 5.3 他のすべての電気通信に与えられる優先順位に関する規定は、関連するCCITT勧告による</p> <p>【第6条 課金及び計算】</p> <p>42 6.1 収納料金</p> <p>43 6.1.1 各主管庁※は、関係国内法に従い、自己の顧客から収納すべき料金を定める。収納料金の水準は国内問題である。ただし主管庁※は、収納料金を定めるに当たって、同一の関係の各々の方向に適用される料金の上に著しい不均衡が生じないように努めるものとする。</p> <p>44 6.1.2 ある特定の通信について主管庁※が顧客から収納する料金は、一定</p>	<p>38 d) a capability for interworking between different services, as appropriate, to facilitate international communications.</p> <p>Article 5 Safety of Life and Priority of Telecommunications</p> <p>39 5.1 Safety of life telecommunications, such as distress telecommunications, shall be entitled to transmission as of right and shall, where technically practicable, have absolute priority over all other telecommunications, in accordance with the relevant Articles of the Convention and taking due account of relevant CCITT Recommendations.</p> <p>40 5.2 Government telecommunications, including telecommunications relative to the application of certain provisions of the United Nations Charter, shall, where technically practicable, enjoy priority over telecommunications other than those referred to in No. 39, in accordance with the relevant provisions of the Convention and taking due account of relevant CCITT Recommendations.</p> <p>41 5.3 The provisions governing the priority enjoyed by all other telecommunications are contained in the relevant CCITT Recommendations.</p> <p>Article 6 Charging and Accounting</p> <p>42 6.1 Collection charges</p> <p>43 6.1.1 Each administration* shall, subject to applicable national law, establish the charges to be collected from its customers. The level of the charges is a national matter; however, in establishing these charges, administrations* should try to avoid too great a dissymmetry between the charges applicable in each direction of the same relation.</p> <p>44 6.1.2 The charge levied by an administration* on customers for a</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>の関係においては、その主管庁※が選択する経過線路のいかんを問わず、原則として同一とするものとする。</p> <p>45 6.1.3 国際電気通信業務の収納料金に、国内法に従い税金が課される場合、特別な事情に対応するための取極がない限り、この税金は通常、その国における顧客に対して、料金請求を行う国際業務についてのみ徴収する。</p> <p>46 6.2 計算料金</p> <p>47 6.2.1 主管庁※は、一定の関係において適用可能な各業務について、付録第1の規定に従い、かつ関連するCCITT勧告及びコストの傾向を考慮して、各主管庁※の間に適用すべき計算料金を相互協定により定め、及び改訂する。</p> <p>48 6.3 貨幣単位</p> <p>49 6.3.1 主管庁※間で締結された特別取極がない場合、国際電気通信業務の計算料金の構成及び国際計算書の作成に使用する貨幣単位は以下のいずれかとする。 －国際通貨基金(IMF)の貨幣単位であって、現在はこの機関により定義された特別引出権(SDR) －1/3.061SDRと等価の金フラン</p> <p>50 6.3.2 前項の規定は、国際電気通信条約の関連規定に従い、主管庁※が、IMFの貨幣単位と金フランとの間の相互に合意可能な係数に関し、二国間取極を締結することを妨げない。</p>	<p>particular communication should in principle be the same in a given relation, regardless of the route chosen by that administration.</p> <p>45 6.1.3 Where, in accordance with the national law of a country, a fiscal tax is levied on collection charges for international telecommunication services, this tax shall normally be collected only in respect of international services billed to customers in that country, unless other arrangements are made to meet special circumstances.</p> <p>46 6.2 Accounting rates</p> <p>47 6.2.1 For each applicable service in a given relation, administrations shall by mutual agreement establish and revise accounting rates to be applied between them, in accordance with the provisions of Appendix 1 and taking into account relevant CCITT Recommendations and relevant cost trends.</p> <p>48 6.3 Monetary unit</p> <p>49 6.3.1 In the absence of special arrangements concluded between administrations, the monetary unit to be used in the composition of accounting rates for international telecommunication services and in the establishment of international accounts shall be: － either the monetary unit of the International Monetary Fund (IMF), currently the Special Drawing Right (SDR), as defined by that organization; － or the gold franc, equivalent to 1/3.061 SDR.</p> <p>50 6.3.2 In accordance with relevant provisions of the International Telecommunication Convention, this provision shall not affect the possibility open to administrations* of establishing bilateral arrangements for mutually acceptable coefficients between the monetary unit of the IMP and the gold franc.</p> <p>51 6.4</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>51 6.4 計算書の作成及び計算書の差額の決済</p> <p>52 6.4.1 別段の合意がある場合を除き、主管庁※は、付録第1及び付録第2に定める関連規定に従う。</p> <p>53 6.5 業務用電気通信及び特権電気通信</p> <p>54 6.5.1 主管庁※は、付録第3に定める関連規定に従う。</p> <p>【第7条 業務の停止】</p> <p>55 7.1 連合員が、条約に従い国際電気通信業務を部分的又は全面的に停止する権利を行使する場合には、その連合員は直ちに事務総局長に対し、最も適当な通信手段により、その停止及びその後の正常な状態への復帰を通知する。</p> <p>56 7.2 事務総局長は最も適当な通信手段を用い、直ちにこの情報について他のすべての連合員に注意を促す。</p> <p>【第8条 情報の周知】</p> <p>57 事務総局長は、最も適切かつ経済的な方法を用い、主管庁※が提供する国際電気通信の経過線路及び業務に関する管理上、運用上、料金上、又は統計上の情報を周知する。この情報は、条約及び本条の関連規定に従い、管理理事会又は権限を有する主管庁会議の決定に基づき、かつ国際諮問委員会総会の結論又は決定を考慮して周知され</p>	<p>Establishment of accounts and settlement of balances of account</p> <p>52 6.4.1 Unless otherwise agreed, administrations* shall follow the relevant provisions as set out in Appendices 1 and 2.</p> <p>53 6.5 Service and privilege telecommunications</p> <p>54 6.5.1 Administrations shall follow the relevant provisions as set out in Appendix 3.</p> <p>Article 7 Suspension of Services</p> <p>55 7.1 If a Member exercises its right in accordance with the Convention to suspend international telecommunication services partially or totally, that Member shall immediately notify the Secretary-General of the suspension and of the subsequent return to normal conditions by the most appropriate means of communication.</p> <p>56 7.2 The Secretary-General shall immediately bring such information to the attention of all other Members, using the most appropriate means of communication.</p> <p>Article 8 Dissemination of Information</p> <p>57 Using the most suitable and economical means, the Secretary- General shall disseminate information, provided by administrations, of an administrative, operational, tariff or statistical nature concerning international telecommunication routes and services. Such information shall be disseminated in accordance with the relevant provisions of the</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>る。</p> <p>【第9条 特別取極】</p> <p>58 9.1 a) 国際電気通信条約(1982年ナイロビ)第31条に従い、特別取極は、連合員全般に関係しない電気通信の問題に関し、締結することができる。国内法に従い、連合員は、主管庁※又はその他の機関若しくは人が、相手国においてもそのように認められた連合員、主管庁※又はその他の機関若しくは人との間で、関係の連合員の領域内又は領域間の特別な国際電気通信の需要を満たすため、特別な国際電気通信の需要を満たすため、特別な電気通信の網、システム及び業務の設定、運用及び利用に関して、必要により、遵守すべき財政上、技術上又は運用上の条件も含めて、相互に特別取極を締結することを認めることができる。</p> <p>59 b) 前号の特別取極は、第三国の電気通信手段の運用に対し、技術的損害を生じさせないものとする。</p> <p>60 9.2 連合員は、適当な場合に、第58号に従って締結される特別取極の当事者が、CCITT勧告の関連規定を考慮するよう奨励するものとする。</p> <p>【第10条 最終規定】</p> <p>61 10.1 この規則はこれと一体をなす付録第1、2及び3を含め、1990年7月1日0001時(協定世界時)に効力を生ずる。</p> <p>62 10.2 第10.1項に定める日に、この国際電気通信規則(1988年メルボルン)</p>	<p>Convention and of this Article, on the basis of decisions taken by the Administrative Council or by competent administrative conferences, and taking account of conclusions or decisions of Plenary Assemblies of the International Consultative Committees.</p> <p>Article 9 Special Arrangements</p> <p>58 9.1 a) Pursuant to Article 31 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), special arrangements may be entered into on telecommunication matters which do not concern Members in general. Subject to national laws, Members may allow administrations or other organizations or persons to enter into such special mutual arrangements with Members, administrations* or other organizations or persons that are so allowed in another country for the establishment, operation, and use of special telecommunication networks, systems and services, in order to meet specialized international telecommunication needs within and/or between the territories of the Members concerned, and including, as necessary, those financial, technical, or operating conditions to be observed.</p> <p>59 b) Any such special arrangements should avoid technical harm to the operation of the telecommunication facilities of third countries.</p> <p>60 9.2 Members should, where appropriate, encourage the parties to any special arrangements that are made pursuant to No. 58 to take into account relevant provisions of CCITT Recommendations.</p> <p>Article 10 Final Provisions</p> <p>61 10.1 These Regulations, of which Appendices 1, 2 and 3 form integral parts, shall enter into force on 1 July 1990 at 0001 hours UTC.</p> <p>62 10.2</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

は、国際電気通信条約に従い、電信規則(1973年ジュネーヴ)及び電話規則(1973年ジュネーヴ)に代わる。

63 10.3

連合員がこの規則の一又は二以上の規定の適用に関して留保を行う場合には、他の連合員及びその主管庁※は、この留保を行った連合員及び主管庁※との関係においては、これらの規定の適用を排除することができる。

64 10.4

連合員は、この会議によって採択された国際電気通信規則の承認を事務総局長に通知する。事務総局長は、この承認通知の受領を速やかに連合員に通告する。

【付録第1 計算に関する一般規定】

1 計算料金

1.1

一定の関係において運用可能な各業務について、主管庁※はCCITT勧告及び特定の電気通信業務を提供するためのコストの傾向を考慮して、各主管庁※の間に適用すべき計算料金を相互協定により定め、及び改定する。また、主管庁※はその料金を端末国の主管庁※に支払うべき首尾分収、及び適当な場合は、中継国の主管庁※に支払うべき中継分収に分ける。

1.2

前項の他、CCITTのコスト研究を基礎として用いることができるトラヒック関係においては、計算料金は次の方法に従って定めることができる。

On the date specified in No. 61, the Telegraph Regulations (Geneva, 1973) and the Telephone Regulations (Geneva, 1973) shall be replaced by these International Telecommunication Regulations (Melbourne, 1988) pursuant to the International Telecommunication Convention.

63 10.3

If a Member makes reservations with regard to the application of one or more of the provisions of these Regulations, other Members and their administrations* shall be free to disregard the said provision or provisions in their relations with the Member which has made such reservations and its administrations.

64 10.4

Members of the Union shall inform the Secretary-General of their approval of the International Telecommunication Regulations adopted by the Conference. The Secretary-General shall inform Members promptly of the receipt of such notifications of approval.

APPENDIX 1 General Provisions Concerning Accounting

1. Accounting rates

1.1

For each applicable service in a given relation, administrations* shall by mutual agreement establish and revise accounting rates to be applied between them, taking into account the Recommendations of the CCITT and trends in the cost of providing the specific telecommunication service, and shall divide such rates into terminal shares payable to the administrations* of terminal countries, and where appropriate, into transit shares payable to the administrations of transit countries.

1.2

Alternatively, in traffic relations where CCITT cost studies can be used as a basis, the accounting rate may be determined in accordance with the following method:

<p>a) 主管庁※は、CCITT勧告を考慮して自己の首尾分収及び中継分収を定め、並びに改定する。</p> <p>b) 計算料金は、首尾分収及び中継分収の合計とする。</p> <p>1.3 一又は二以上の主管庁※が定額補償又はその他の措置によって他の主管庁※の回線又は設備の一部を利用する権利を取得した場合は、前者の主管庁※は、この関係におけるその部分に関して、第1.1項及び第1.2項の規定に従って分収を定める権利を有する。</p> <p>1.4 主管庁※間の合意により、一又は二以上の経過線路が設定されている場合であって、発信主管庁※が、着信主管庁※との合意がない経過線路に一方的にトラフィックを迂回させた時は、着信主管庁※に支払うべき首尾分収は、トラフィックが合意させた第一の経過線路で疎通されたものと仮定したときに支払うべきものと同じとし、また、中継コストは発信主管庁※が負担する。ただし、着信主管庁※が異なる分収に合意する用意がある場合はこの限りではない。</p> <p>1.5 トラフィックが中継分収に関する承認又は協定なしに中継点を經由して疎通された場合、中継主管庁※は国際計算書に含められる中継分収の水準額を定める権利を有する。</p> <p>1.6 主管庁※が受け取る計算料金の分収又はその他の補償に税金が課せられる場合は、その主管庁※はこの税金を他の主管庁※に転嫁してはならない。</p> <p>2 計算書の作成</p> <p>2.1 別段の合意がある場合を除き、料金の収納に責任を有する主管庁※は、支払うべきすべての金額を示した月次計算書を作成し、これを関係の主管庁※に送付する。</p>	<p>a) administrations* shall establish and revise their terminal and transit shares taking into account the Recommendations of the CCITT;</p> <p>b) the accounting rate shall be the sum of the terminal shares and any transit shares.</p> <p>1.3 When one or more administrations* acquire, either by flat rate remuneration or other arrangements, the right to utilize a part of the circuit and/or installations of another administration*, the former have the right to establish their share as mentioned in 1.1 and 1.2 above, for this part of the relation.</p> <p>1.4 In cases where one or more routes have been established by agreement between administrations* and where traffic is diverted unilaterally by the administration* of origin to a route which has not been agreed with the administration* of destination, the terminal shares payable to the administration* of destination shall be the same as would have been due to it had the traffic been routed over the agreed primary route and the transit costs are borne by the administration* of origin, unless the administration of destination is prepared to agree to a different share.</p> <p>1.5 In cases where the traffic is routed via a transit point without authorization and/or agreement to the transit share, the transit administration* has the right to set the level of the transit share to be included in the international accounts.</p> <p>1.6 Where an administration* has a duty or fiscal tax levied on its accounting rate shares or other remunerations, it shall not in turn impose any such duty or fiscal tax on other administrations.</p> <p>2. Establishment of accounts</p> <p>2.1 Unless otherwise agreed, the administrations* responsible for collecting the charges shall establish a monthly account showing all the amounts due</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.2 計算書は、できる限り速やかに、かつ、不可抗力の場合を除き、それが関係する月の翌月から起算して3ヶ月の期間の満了前に送付する。</p> <p>2.3 原則として、計算書はこれを送付した主管庁※に対して特に承認の通告がなくても承認されたものとみなす。</p> <p>2.4 もっとも、すべての主管庁※は、計算書の受領の日から2暦月の期間内に、計算書の差異を相互に合意した限度内とするために必要な限りにおいて、計算書の内容について異議を申し立てる権利を有する。</p> <p>2.5 特別に協定のない関係においては、貸方の主管庁※は、関係する期間の月次計算書に基づく差額を示す四半期の清算書をできる限り速やかに作成し、その2通を借方の主管庁※に送付する。借方の主管庁※はこれを検査した後、その1通に承認の旨を記載して返送する。</p> <p>2.6 中継主管庁※が両端末地点間の計算の仲介者となる非直通の関係においては、その中継主管庁※は、発信主管庁※から中継トラヒックを計算するデータは受領した後できる限り速やかに、そのデータを、経過線路の順序で自己の後に位置する主管庁※に送る関連の発信トラヒックを計算書に含める。</p> <p>3 計算書の差額の決済</p> <p>3.1 支払い通貨の選択</p> <p>3.1.1 国際電気通信計算書の差額の支払いは、債務者との協議の上、債権</p>	<p>and send it to the administrations* concerned.</p> <p>2.2 The accounts shall be sent as promptly as possible and, except in cases of force majeure, before the end of the third month following that to which they relate.</p> <p>2.3 In principle an account shall be considered as accepted without the need for specific notification of acceptance to the administration which sent it.</p> <p>2.4 However, any administration* has the right to question the contents of an account for a period of two calendar months after the receipt of the account, but only to the extent necessary to bring any differences within mutually agreed limits.</p> <p>2.5 In relations where there are no special agreements, a quarterly settlement statement showing the balances of the monthly accounts for the period to which it relates shall be prepared as soon as possible by the creditor administration and shall be sent in duplicate to the debtor administration*, which, after verification, shall return one of the copies endorsed with its acceptance.</p> <p>2.6 In indirect relations where a transit administration* acts as an accounting intermediary between two terminal points, it shall include accounting data for transit traffic in the relevant outgoing traffic account to administrations beyond it in the routing sequence as soon as possible after receiving that data from the originating administration.</p> <p>3. Settlement of balances of accounts</p> <p>3.1 Choice of the currency of payment</p> <p>3.1.1</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>者が選定した通貨で行う。意見の相違があるときは、第3.1.2項の規定に従うことを条件として、すべての場合に債権者の選択が優先する。債権者が通貨を選定しない場合は、債務者がこれを選定する。</p> <p>3.1.2 債権者が、一方的に価値を定めた通貨又は一方的に価値を定めた通貨との関係によってその等価が決定される通貨を選定する場合は、その選定通貨の使用については、債務者の承認を必要とする。</p> <p>3.2 支払額の決定</p> <p>3.2.1 以下各項により決定する選定通貨での支払い額は計算書の差額と等価とする。</p> <p>3.2.2 計算書の差額がIMFの貨幣単位で表示される場合は、選定通貨の額は、IMFの貨幣単位と選定通貨との関係で、支払いの前日に有効であったもの、又はIMFが公表した最新のものによって決定する。</p> <p>3.2.3 もつとも、IMFの貨幣単位と選定通貨の関係が公表されていない場合は、計算書の差額は、第一段階として、支払いの前日に有効であった関係又は公表された最新の関係を用いて、IMFが関係を公表している通貨に換算する。そのようにして得られた額は、第二段階として、債務国の主要金融地における公的又は一般に認められた外国為替市場において建てられた、支払いの前日の有効な終値又は最新値を用いて、選定通貨の等価額に換算する。</p> <p>3.2.4 計算書の差額が金フランで表示される場合、その額は、特別取極がな</p>	<p>The payment of balances of international telecommunication accounts shall be made in the currency selected by the creditor after consultation with the debtor. In the event of disagreement, the choice of the creditor shall prevail in all cases subject to the provisions in 3.1.2 below. If the creditor does not specify a currency, the choice shall rest with the debtor.</p> <p>3.1.2 If a creditor selects a currency with a value fixed unilaterally or a currency the equivalent value of which is to be determined by its relationship to a currency with a value also fixed unilaterally, the use of the selected currency must be acceptable to the debtor.</p> <p>3.2 Determination of the amount of payment</p> <p>3.2.1 The amount of the payment in the selected currency, as determined below, shall be equivalent in value to the balance of the account.</p> <p>3.2.2 If the balance of the account is expressed in the monetary unit of the IMF, the amount of the selected currency shall be determined by the relationship in effect on the day before payment, or by the latest relationship published by the IMF, between the monetary unit of the IMF and the selected currency.</p> <p>3.2.3 However, if the relationship of the monetary unit of the IMF to the selected currency has not been published, the amount of the balance of account shall, at a first stage, be converted into a currency for which a relationship has been published by the IMF, using the relationship in effect on the day before payment or the latest published relationship. The amount thus obtained shall, at a second stage, be converted into the equivalent value of the selected currency, using the closing rate in effect on the day prior to payment or the most recent rate quoted on the official or generally accepted foreign exchange market of the main financial centre of the debtor country.</p> <p>3.2.4</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

いときは、この規則の第6.3項に従ってIMFの貨幣単位に換算する。支払い額は、その後、第3.2.2項の規定に従って決定する。

3.2.5

計算書の差額が特別取極に従って、IMFの通貨単位又は金フランのいずれによっても表示されない場合は、支払いもまたこの特別取極に従うとともに、

- a) 選定通貨が計算書の差額の通貨と同じ場合は、選定通貨の額は計算書の差額とする。
- b) 支払いのための選定通貨が差額を表示する通貨と異なる場合は、支払いの額は、第3.2.3項の規定に従い計算書の差額を選定通貨による等価に計算して決定する。

3.3 差額の支払い

3.3.1

計算書の差額の支払いは、できる限り速やかに、かつ、いかなる場合にも貸方の主管庁※が清算書を発送した日から2暦月以内に行う。この期間を経過したときは、貸方の主管庁※は、最終催告の形式による事前通告を行うことを条件とし、かつ別段の合意がある場合を除き、この期間の満了の日の翌日から起算して6パーセントを超えない年率で、利子を請求することができる。

3.3.2

清算書に基づく支払いは、その計算書についての異議の申立てが解決するまで遅らせてはならない。後に合意される調整額は、その後の計算書に含める。

3.3.3

債務者は、支払いの日に、前項までの規定によって計算された選定通貨の額を、債務者及び債権者の双方が承認する銀行小切手、振替、

If the balance of the account is expressed in gold francs, the amount shall, in the absence of special arrangements, be converted into the monetary unit of the IMF in accordance with the provisions of section 6.3 of the Regulations. The amount of payment shall then be determined in compliance with the provisions of 3.2.2. above.

3.2.5

If, in accordance with a special arrangement, the balance of the account is expressed neither in the monetary unit of the IMF nor in gold francs, the payment shall also be the subject of this special arrangement and:

- a) if the selected currency is the same as the currency of the balance of account, the amount of the selected currency shall be the amount of the balance of account;
- b) if the selected currency for payment is different from the currency in which the balance is expressed, the amount shall be determined by converting the balance of account to its equivalent value in the selected currency in accordance with the provisions of 3.2.3 above.

3.3 Payment of balances

3.3.1

Payment of balances of account shall be effected as promptly as possible, but in no case later than two calendar months after the day on which the settlement statement is despatched by the creditor administration. Beyond this period, the creditor administration* may, subject to prior notification in the form of a final demand for payment, and unless otherwise agreed, charge interest at a rate of up to 6% per annum, reckoned from the day following the date of expiry of the said period.

3.3.2

The payment due on a settlement statement shall not be delayed pending settlement of a query on that account. Adjustments which are later agreed shall be included in a subsequent account.

3.3.3

On the date of payment, the debtor shall transmit the amount of the selected currency as computed above by a bank cheque, transfer or any

又はその他の手段により送金する。債権者が送金の手段を指定しない場合は債務者がこれを選択する。

3.3.4

債務者の国において課される支払いに伴う費用(税金、手形交換の費用、手数料等)は、債務者が負担する。債権者の国において課されるこれらの費用は第三国において仲介する銀行が課す支払いに伴う費用も含め、債権者が負担する。

3.4 追加規定

3.4.1

主管庁※は、支払期限が守られること条件として、相互協定により、各種の差額を次の債権又は債務を相殺することによって清算することができる。

- －他の主管庁※との関係における債権又は債務、又は
- －適当な場合は、郵便業務から生じた債務

3.4.2

送金(銀行振替、小切手等)が行われた時と債権者がその送金を受領(口座入金、小切手換金等)した時との間に、第3.2項により計算された選定通貨の等価に変動が生じた場合であって、その変動から生じた差額がその変動後に計算された債務額の5パーセントを超えるときは、その差額の全額は債務者と債権者が等分に負担し、又は取得する。

3.4.3

前各項の一又は二以上を無効にするか又は不相当とするような国際通貨体制の根本的な変化が生じた場合は、主管庁※はこれらの規定の改正が行われるまで、相互協定により、計算書の差額の決済に関し、異なる貨幣ベース又は、異なる手続きを採用することができる。

【付録第2 海上電気通信に関する追加規定】

other means acceptable to the debtor and the creditor. If the creditor expresses no preference, the choice shall fall to the debtor.

3.3.4

The payment charges imposed in the debtor country (taxes, clearing charges, commissions, etc.) shall be borne by the debtor. Any such charges imposed in the creditor country, including payment charges imposed by intermediate banks in third countries, shall be borne by the creditor.

3.4 Additional provisions

3.4.1

Provided the periods of payment are observed, administrations* may by mutual agreement settle their balances of various kinds by offsetting:

- credits and debits in their relations with other administrations*;
- and/or
- debts arising from postal services, if appropriate.

3.4.2

If, between the time the remittance (bank transfer, cheques, etc.) is effected and the time the creditor is in receipt of that remittance (account credited, cheque encashed, etc.), a variation occurs in the equivalent value of the selected currency calculated as indicated in paragraph 3.2, and if the difference resulting from such variations exceeds 5% of the amount due as calculated following such variations, the total difference shall be shared equally between debtor and creditor.

3.4.3

If there should be a radical change in the international monetary system which invalidates or makes inappropriate one or more of the foregoing paragraphs, administrations* are free to adopt, by mutual agreement, a different monetary basis and/or different procedures for the settlement of balances of accounts, pending a revision of the above provisions.

APPENDIX 2 Additional Provisions Relating to Maritime Telecommunications

<p>1 一般規定 第6条及び付録第1に含まれる規定は、以下の規定に別段の定めがない限り、関連のCCITT勧告を考慮して、海上電気通信にも適用する。</p> <p>2 計算担当機関</p> <p>2.1 海上移動業務及び海上移動衛星業務における海上電気通信の料金は、原則として、かつ、国内法及び慣行に従うことを条件として、次のいずれかの機関が海上移動局の免許人から収納する。</p> <p>a)許可書を発給した主管庁、又は b)認められた私企業、又は c)上記a)の主管庁によってこの目的のために指定された一又は二以上のその他の機関</p> <p>2.2 この付録においては、第2.1項に掲げる主管庁、認められた私企業又は一若しくは二以上の指定された機関は、「計算担当機関」という。</p> <p>2.3 第6条及び付録第1の規定を海上電気通信に適用する場合には、第6条及び付録第1における主管庁※の語は、「計算担当機関」と読み替えるものとする。</p> <p>2.4 連合員は、この付録を実施するため、一又は二以上の計算担当機関を指定し、船舶局局名録に掲載するため、その名称、識別コード、及び住所を事務総局長に通知する。通知する名称及び住所の数は、関連のCCITT勧告を考慮して制限される。</p> <p>3 計算書の作成</p>	<p>1. General The provisions contained in Article 6 and Appendix 1, taking into account the relevant CCITT Recommendations, shall also apply to maritime telecommunications in so far as the following provisions do not provide otherwise.</p> <p>2. Accounting authority</p> <p>2.1 Charges for maritime telecommunications in the maritime mobile service and the maritime mobile-satellite service shall in principle, and subject to national law and practice, be collected from the maritime mobile station licensee:</p> <p>a) by the administration that has issued the licence; or b) by a recognized private operating agency; or c) by any other entity or entities designated for this purpose by the administration referred to in a) above.</p> <p>2.2 The administration or the recognized private operating agency or the designated entity or entities listed in paragraph 2.1 are referred to in this Appendix as the “accounting authority”.</p> <p>2.3 References to administration* contained in Article 6 and Appendix 1 shall be read as “accounting authority” when applying the provisions of Article 6 and Appendix 1 to maritime telecommunications.</p> <p>2.4 Members shall designate their accounting authority or authorities for the purposes of implementing this Appendix and notify their names, identification codes and addresses to the Secretary-General for inclusion in the List of Ship Stations; the number of such names and addresses shall be limited taking into account the relevant CCITT Recommendations.</p> <p>3. Establishment of accounts</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.1 原則として、計算書は、これを送付した計算担当機関に対して特に承認の通告がなくても承認されたものとみなす。</p> <p>3.2 もともと、すべての計算担当機関は、計算書の発送の日から6暦月の期間内にその内容について異議を申し立てる権利を有する。</p> <p>4 計算書の差額の決済</p> <p>4.1 すべての海上電気通信計算書の支払いは、第4.3項に従って計算書の決済が行われる場合を除き、遅滞なく、かつ、いかなる場合にも計算書の発送の日から6暦月以内に計算担当機関が行う。</p> <p>4.2 国際海上電気通信計算書の支払いが、6暦月を経過しても行われなない場合は、その移動局に許可書を発給した主管庁は、請求に基づき、免許人からの計算書の決済を確保するため、適用可能な国内法の範囲内ですべての可能な措置をとる。</p> <p>4.3 発送の日から受領の日までに1ヶ月以上を経過している場合は、受領した計算担当機関は発送した計算担当機関に対し、照会及び支払いが遅延する可能性がある旨を直ちに通知するものとする。もともと、この遅延は計算書受領の日から起算して、支払いについては3暦月、照会については5暦月の期間を越えてはならない。</p> <p>4.4 借方の計算担当機関は、計算書が関係するトラヒックの発生した日から18暦月を経た後に提示された計算書の決済及び調整を拒絶することができる。</p>	<p>3.1 In principle, an account shall be considered as accepted without the need for specific notification of acceptance to the accounting authority that sent it.</p> <p>3.2 However, any accounting authority has the right to question the contents of an account for a period of six calendar months after dispatch of the account.</p> <p>4. Settlement of balances of account</p> <p>4.1 All international maritime telecommunication accounts shall be paid by the accounting authority without delay and in any case within six calendar months after dispatch of the account, except where the settlement of accounts is undertaken in accordance with paragraph 4.3 below.</p> <p>4.2 If international maritime telecommunication accounts remain unpaid after six calendar months, the administration that has licensed the mobile station shall, on request, take all possible steps, within the limits of applicable national law, to ensure settlement of the accounts from the licensee.</p> <p>4.3 If the period between the date of dispatch and receipt exceeds one month, the receiving accounting authority should at once notify the originating accounting authority that queries and payments may be delayed. The delay shall, however, not exceed three calendar months in respect of payment, or five calendar months in respect of queries, both periods commencing from the date of receipt of the account.</p> <p>4.4 The debtor accounting authority may refuse the settlement and adjustment of accounts presented more than eighteen calendar months after the date of the traffic to which the accounts relate.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>【付録第3 業務用電気通信及び特権電気通信】</p> <p>1 業務用電気通信</p> <p>1.1 主管庁※は、無料で業務用電気通信を提供することができる。</p> <p>1.2 主管庁※は、国際電気通信条約及びこの規則の関連規定に基づいて、相互主義の取極の必要性を十分に考慮し、業務用電気通信を原則として国際計算に含めないことができる。</p> <p>2 特権電気通信 主管庁※は、無料で特権電気通信を提供することができ、そのため国際電気通信条約及びこの規則の関連規定に従って、この種の電気通信を国際計算に含めないことができる。</p> <p>3 適用のための規定 業務用電気通信及び特権電気通信に適用される運用、課金及び計算の一般規則は関連のCCITT勧告を考慮するものとする。</p>	<p>APPENDIX 3 Service and Privilege Telecommunications</p> <p>1. Service telecommunications</p> <p>1.1 Administrations* may provide service telecommunications free of charge.</p> <p>1.2 Administrations* may in principle forego inclusion of service telecommunications in international accounting, under the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and the present Regulations, having due regard for the need for reciprocal arrangements.</p> <p>2. Privilege telecommunications Administrations may provide privilege telecommunications free of charge, and accordingly may forego the inclusion of such classes of telecommunication in international accounting, under the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and the present Regulations.</p> <p>3. Applicable provisions The general operational, charging and accounting principles applicable to service and privilege telecommunications should take account of the relevant CCITT Recommendations.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------